

Hallituksen esitys Eduskunnalle Syyrian kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Syyrian kanssa syyskuussa 1979 tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantiekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia.

Sopimuspuolet asettavat sekakomitean sopimuksen toteuttamista ja soveltamista varten.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti valtionsisäisestä hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

YLEISPERUSTELUT

Maantiekuljetukset Suomesta Lähi-itään ovat lisääntyneet voimakkaasti viime vuosina. Kehittyvän projektiviennin myötä tämä suuntaus tulee yhä jatkumaan. Syyria on toistaiseksi ollut lähinnä kauttakulkumaa, mutta sellaisenaan sen merkitys on erittäin suuri suomalaisen liikenteen kannalta.

Maantieliikennettä koskevalla sopimuksella järjestettävä kuljetuslupien saannin yksinkertaista-

taminen parantaisi Suomen ja Syyrian välisten maantiekuljetusten edellytyksiä sekä edistäisi maiden välisen liikenteen ja Suomen koko Lähi-idän kaupan kehittymistä.

Suomen aloitteesta käydyt sopimusneuvottelut johtivat Suomen ja Syyrian välisen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen allekirjoittamiseen Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1979.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen soveltamisala. Sopimusta sovelletaan suomalaisiin ja syyrialaisiin henkilöihin, jotka ovat oikeutettuja suorittamaan henkilö- tai tavarakuljetuksia, ja Suomessa tai Syyriassa rekisteröityihin tietyt ehdot täyttäviin ajoneuvoihin.

2 artikla. Artiklassa määritellään käsitteet ”liikenteenharjoittaja” sekä ”ajoneuvo”, joka voi olla joko mekaanisella voimanlähteellä varustettu maantieajoneuvo taikka perävaunu tai puoliperävaunu.

3 artikla. Pääsääntöisesti määrätään henkilökuljetusten järjestelyistä sopimuksen 20 artiklan mukaan perustettavan sekakomitean pöytä-

kirjassa. Henkilökuljetusten suorittaminen on siis luvanvaraista. Tämä ei kuitenkaan koske kuljetuksia, joihin käytettävässä ajoneuvossa on kuljettajan paikka mukaanluettuna korkeintaan kahdeksan istumapaikkaa. Määräys ei myöskään koske satunnaisia matkailijakuljetuksia eli kiertomatkoja, jotka alkavat ja päättyvät ajoneuvon rekisteröintivaltiossa, eikä matkoja sopimuspuolen alueelta toiselle, milloin ajoneuvo palaa tyhjänä rekisteröintimaahansa. Viimeksi mainittujen kuljetusten osalta ei syyrialaisen liikenteenharjoittajan tarvitse hankkia Suomessa tieliikennelain 5 §:n (366/69) 3 momentissa edellytettyä ammattimaisen moottoriajoneuvo-liikenteen harjoittamiseen tarvittavaa lupaa.

Artiklan 3 kappaleen mukaan kuljettajan on pidettävä mukanaan ajoneuvossa matkustajaluettelo.

4 ja 5 artikla. Tavarakuljetuksiin sopimuspuolten välillä ja niiden alueiden kautta tarvitaan pääsääntöisesti lupa.

Lupaa ei kuitenkaan vaadita 5 artiklassa luetelluissa tapauksissa, joita ovat tavarakuljetukset messuille ja näyttelyihin, teatterilavasteiden, soitinten ja ohjelmien valmistukseen tarkoitettujen tavaroiden kuljetukset, erilaisten urheiluvälineiden kuljetukset, rikkoutuneiden ajoneuvojen ja muuttotavaroiden kuljetukset, hautauskuljetukset ja tavarakuljetukset katastrofitapauksissa. Näiden kuljetusten osalta on syyrialainen liikenteenharjoittaja vapautettu tieliikenneL:n 5 §:n mukaisesta luvasta kuten 3 artiklan kohdalla on selostettu.

6 artikla. Lupa annetaan kullekin ajoneuvolle kutakin matkaa varten erikseen. Se koskee sekä meno- että paluumatkaa, annetaan liikenteenharjoittajan nimissä eikä ole siirrettävissä.

Lupa oikeuttaa myös paluukuormaukseen edellyttäen, että liikenteenharjoittaja noudattaa kuormausmaassa voimassa olevia säädöksiä ja kuljettaa tavarat yksinomaan omaan maahansa.

7 artikla. Asianomaiset viranomaiset antavat luvat sekakomitean pöytäkirjassa yhteisesti määrättävien vuosittaisten kiintiöiden rajoissa. Sekakomitea vahvistaa luvan mallin.

8 ja 9 artikla. Henkilö- ja tavarakuljetukset toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä samoin kuin toisen sopimuspuolen ja kolmannen valtion alueen välillä ovat kiellettyjä ilman asianomaisten viranomaisten antamaa erityislupaa.

10 ja 11 artikla. Jos ajoneuvon mitat ja

paino ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut rajat, vaaditaan tämän viranomaisten antama erityislupa. Ajoneuvojen tulee olla tehtävään soveltuvia ja ne on pidettävä rekisteröintimaan määräysten edellyttämässä kunnossa.

12 artikla. Liikenneonnettomuustapauksissa tulee sen maan viranomaisten, jossa liikenneonnettomuus on sattunut, pyynnöstä toimittaa toisen sopimuspuolen viranomaisille kopio onnettomuuden tutkintapöytäkirjasta.

13 ja 14 artikla. Ajoneuvossa tulee olla liikennöintimaassa kuljetusten suorittamiseen vaadittavat asiakirjat. Myös tämän sopimuksen mukaisten lupien tulee olla ajoneuvossa ja ne on esitettävä siihen oikeutettujen henkilöiden pyynnöstä.

15 artikla. Kuljetuksista toisen sopimuspuolen alueella määrättyt verot, maksut ja muut suoritukset maksetaan normaalisti. Artiklan 2 kappaleen mukaan sopimuspuolet voivat tutkia mahdollisuuksia alennuksiin tai verovapauksiin.

16 artikla. Artikla koskee maksuvapautuksia. Ajoneuvon valmistajan siihen asentamisesta polttoainesäiliöissä oleva polttoaine on veroista ja maksuista vapaa. Samoin saadaan maahan tullitta ja maksuita tuoda kuljetuksia suorittavan ajoneuvon korjaukseen tarkoitetut varaosat. Korjatut osat on vietävä maasta tai tuhottava toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten valvonnassa. Vapautukset eivät ole ristiriidassa Suomen lainsäädännön kanssa.

17 artikla. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajan ja kuljettajan on noudatettava toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat liikennettä ja maantiekuljetuksia.

18 artikla. Jos sopimuspuolen liikenteenharjoittaja toisen sopimuspuolen alueella syöllistyy tämän sopimuksen määräysten rikkomiseen, voivat jälkimmäisen sopimuspuolen viranomaiset ilmoittaa siitä edellisen sopimuspuolen viranomaisille. Tämä ilmoitus ei vaikuta sen sopimuspuolen lakien ja määräysten soveltamiseen, jossa rikkomus on tapahtunut. Ilmoituksen tehneet viranomaiset voivat pyytää sen vastaanottaneita viranomaisia antamaan liikenteenharjoittajalle huomautuksen, että rikkomuksen uusiutuessa tämä voi menettää kuljetusoikeuden toisen sopimuspuolen alueella kokonaan tai osittain, taikka heti peruuttamaan väliaikaisesti, osittain tai kokonaan liikenteenharjoittajan kuljetusoikeuden alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

Toimenpiteisiin ryhtyvän viranomaisen on ilmoitettava niistä toisen sopimuspuolen viranomaisille.

19 artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, mitkä viranomaiset ovat oikeutettuja ryhtymään tässä sopimuksessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

20 artikla. Sopimuspuolet perustavat sekkomitean käsittelemään sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä. Komitea kokoontuu vuorotellen kummankin sopimuspuolen alueella jommankumman sopimuspuolen viranomaisten pyynnöstä.

21 artikla. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien nootien vaihtamispäivästä.

Sopimus on voimassa yhden vuoden, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta. Irtisanomisaika on 3 kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (3 artiklan 1 kappale ja 5 artikla), joista on säädetty lailla, on eduskunnan suostumus näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1979 Suomen Tasavallan hallituksen ja Syyrian Arabitasavallan hallituksen välillä tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Syyrian kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1979 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Syyrian Arabitasavallan hallituksen välisen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Esko Rekola

(Suomennos)

Suomen Tasavallan hallituksen ja Syyrian Arabitasavallan hallituksen välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskeva

SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Syyrian Arabitasavallan hallitus, haluten helpottaa kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse maittensa välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

Sovellettamisala

1 artikla

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan 2 artiklassa tarkoitetuilla ajoneuvoilla maanteitse suoritettaviin henkilö- ja tavarakuljetuksiin.

Määritelmiä

2 artikla

1. Käsite "liikenteenharjoittaja" tarkoittaa joko suomalaista tai syyrialaista luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla on oikeus suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia maanteitse niitä koskevien, maassaan voimassa olevien lakien ja säännösten mukaisesti.

2. Käsite "ajoneuvo" tarkoittaa:

A) mekaanisella voimanlähteellä varustettua maantieajoneuvoa, joka on

a) valmistettu tai muunnettu käytettäväksi henkilö- tai tavarakuljetuksiin maanteitse ja jota käytetään tähän tarkoitukseen;

b) rekisteröity jommankumman sopimuspuolen alueella; ja

ACCORD

Entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit par leurs Territoires, sont convenus de ce qui suit:

Champ d'application

Article 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués au moyen des véhicules au sens de l'article 2.

Définitions

Article 2

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale finlandaise ou syrienne qui a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

2. Le terme "véhicule" désigne:

A) Un véhicule routier à propulsion mécanique qui est:

a) Construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de personnes ou de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet

b) immatriculé sur le territoire d'une des Parties Contractantes, et

c) tuotu väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle jollekin tällä alueella sijaitsevalle paikalle tai sieltä pois tahi tämän alueen kautta suoritettavaa kansainvälistä henkilö- tai tavarakuljetusta varten.

B) joko perävaunua tai puoliperävaunua, joka voidaan kytkeä edellä A-kohdassa tarkoitettuun vetoajoneuvoon siten, että tämä ajoneuvo ja perävaunu tai puoliperävaunu täyttävät a- ja c-alakohdassa esitetyt vaatimukset.

Henkilöliikenne

3 artikla

1. Muiden kuin satunnaisten matkailijakuljetusten osalta määrätään kuljettajaa lukuunottamatta vähintään kahdeksalla istumapaikalla varustetuilla ajoneuvoilla maiden välillä tai niiden alueiden kautta suoritettavien henkilökuljetusten järjestely tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitettun sekakomitean pöytäkirjassa.

2. Kyseessä on satunnainen matkailijakuljetus, jos samaa matkustajaryhmää kuljetetaan samalla ajoneuvolla:

a) joko kiertomatalla, joka on alkanut ja on tarkoitettu päättyväksi ajoneuvon rekisteröintimaassa,

b) tai matkalla, joka on alkanut ajoneuvon rekisteröintimaassa ja päätynyt toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevaan määräpaikkaan edellyttäen, että — ellei muuta lupaa ole — ajoneuvo palaa tyhjänä rekisteröintimaahansa.

3. Ajoneuvon kuljettajalla tulee olla 13 artiklassa määrättyjen asiakirjojen lisäksi luetelo, joka sisältää matkustajien nimet, kansallisuudet ja määrärahan.

Tavaraliikenne

4 artikla

Jäljempänä 5 artiklassa määriteltyjä kuljetuksia lukuunottamatta tavarakuljetuksiin maiden välillä ja niiden alueiden kautta tarvitaan lupa.

c) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux fins d'effectuer le transport international de personnes ou de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire.

B) Ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule tracteur visé sous lettre -a- sus-mentionné de sorte que ce véhicule ainsi que la remorque ou semi-remorque remplissent les conditions indiquées sous les lettres de (a) jusqu'à (c).

Transport de personnes

Article 3

1. A l'exception des transports touristiques occasionnels, l'organisation des autres formes de transport de personnes, effectuées entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires au moyen de véhicules munis de huit sièges, au minimum, non compris le conducteur, sera déterminée par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'article 20 du présent Accord.

2. Un transport touristique occasionnel est effectué, si le même groupe de voyageurs est transporté par le même véhicule:

a) soit au cours d'un voyage circulaire, commencé et prévu d'être terminé dans le pays d'immatriculation du véhicule,

b) soit au cours d'un voyage commencé dans le pays d'immatriculation du véhicule et terminé au point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition-s'il n'y a pas d'autorisation différente que le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le conducteur du véhicule doit être muni, en plus des documents prévus à l'article 13, d'une liste contenant les noms des voyageurs, leurs nationalités et le pays de destination.

Transport de marchandises

Article 4

A l'exception des transports définis à l'article 5 suivant, les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation.

5 artikla

Lupaa ei vaadita:

- a) messuille ja näyttelyihin tarkoitettujen esineiden kuljetuksiin;
- b) teatterilavasteiden ja -tarpeistojen kuljetuksiin;
- c) soitinten ja radio-, elokuva- tai televisio-ohjelmien valmistukseen tarvittavien varusteiden kuljetuksiin;
- d) kilpahevosten ja -autojen sekä muiden urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen urheiluvälineiden kuljetuksiin;
- e) rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin eikä ajoneuvoille, jotka kuljettavat tarvikkeita toisen ajoneuvon korjaamiseen;
- f) tavarakuljetuksiin, jotka on tarkoitettu avustuksiksi katastrofitapauksissa;
- g) hautauskuljetuksiin;
- h) muuttokuljetuksiin.

6 artikla

1. Lupa annetaan kullekin ajoneuvolle jokaista matkaa (meno ja paluu) varten; lupa oikeuttaa suorittamaan kuljetuksen maiden välillä sekä sopimuspuolten alueiden kautta.

2. Luvat annetaan liikenteenharjoittajan nimissä; vain hän on oikeutettu käyttämään niitä eivätkä ne ole siirrettävissä.

3. Lupa oikeuttaa liikenteenharjoittajan ottamaan paluumatkalle tavaroita edellyttäen, että hän noudattaa kuormausmaassa voimassa olevia säännöksiä ja että nämä tavarat on tarkoitettu kuljetettaviksi yksinomaan hänen kotimaahansa.

7 artikla

1. Ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaiset viranomaiset antavat luvat toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten puolesta tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitettun sekakomitean pöytäkirjassa yhteisesti määrättävien vuosittaisten kiintiöiden rajoissa.

2. Mainittu sekakomitea määrää luvan mallin.

Article 5

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation:

- a) Les transports d'objets destinés aux foires et aux expositions.
- b) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre.
- c) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.
- d) Les transports de chevaux et véhicules automobiles de course, et d'autres accessoires de sport, destinés aux manifestations sportives.
- e) La circulation des véhicules endommagés ainsi que des véhicules transportant les accessoires pour le dépannage d'un autre véhicule.
- f) Les transports de marchandises représentant l'aide dans le cas d'un événement catastrophique.
- g) Les transports funéraires.
- h) Les transports de déménagement.

Article 6

1. Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage (aller et retour) et pour chaque véhicule: l'autorisation donnera le droit d'effectuer un voyage de transport entre les deux pays ainsi qu'en transit par les territoires des deux Parties Contractantes.

2. Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur, elles ne peuvent être utilisées que par lui-même, et elles ne sont pas transmissibles.

3. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises à condition de respecter les règlements en vigueur au pays de charge, et que ces marchandises soient destinées exclusivement à son pays d'origine.

Article 7

1. Les autorisations seront délivrées par les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante, dans les limites des contingents annuelles fixés d'un commun accord par un Protocole de la Commission Mixte, prévue à l'Article 20 du présent Accord.

2. Le modèle de l'autorisation sera fixé par la Commission Mixte ainsi dite.

Yleisiä määräyksiä

8 artikla

Mikään tämän sopimuksen määräys ei oikeuta sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa kuljettamaan henkilöitä tai tavaroita toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikan välillä toimitettaviksi tälle alueelle, ellei hänellä ole siihen toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antamaa erityistä kirjallista lupaa.

9 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa henkilö- ja tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan alueen välillä tai päinvastoin, ellei toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen ole myöntänyt siihen erityistä lupaa.

10 artikla

Jos ajoneuvojen painot ja mitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut rajat, niillä tulee olla tämän jälkimmäisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erityinen lupa siihen.

11 artikla

Kuljetusten suorittamiseen käytettävien kaupallisten ajoneuvojen tulee olla tarkoitettuun tehtävään soveltuvia ja ne tulee pitää ajoneuvon rekisteröintimaan määräysten edellyttämässä kunnossa.

12 artikla

Jos ajoneuville tai sen kuljettajalle on sattunut liikenneonnettomuus jommankumman sopimuspuolen alueella, tulee sen maan asianomaisten viranomaisten, missä onnettomuus on sattunut, toimittaa toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä näille kopio kyseisen onnettomuuden tutkintapöytäkirjasta.

13 artikla

Kullakin ajoneuvolla tulee olla liikennöinti- maassa kyseisten kuljetusten suorittamiseen vaadittavat määräysten mukaiset asiakirjat.

Dispositions générales

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de transporter des personnes ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire, sauf moyennant autorisation spéciale écrite délivrée par l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés d'effectuer des transports de personnes et de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers et vice versa à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité Compétente de cette dernière Partie Contractante.

Article 11

Les véhicules commerciaux utilisés pour effectuer des transports, doivent disposer des conditions nécessaires pour l'opération prévue et ils doivent être entretenus en tenant compte des dispositions de la réglementation du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 12

En cas d'accident de circulation à un véhicule ou à son conducteur survenu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, les Autorités Compétentes du pays où l'accident est survenu fournissent sur demande des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante une copie du Procès-Verbal de cet accident.

Article 13

Chaque véhicule doit être muni des documents réglementaires exigés par le pays de circulation pour effectuer les transports en question.

14 artikla

Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti annettujen lupien tulee olla mukana ajoneuvossa ja ne tulee esittää siihen asianmukaisesti oikeutettujen henkilöiden pyynnöstä.

15 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen liikenteenharjoittajat suorittavat tämän sopimuksen tarkoitamista maantiekuljetuksista toisen sopimuspuolen alueella sen kansallisen lainsäädännön määräämät verot, maksut ja muut suoritukset.

2. Sopimuspuolet voivat tulevaisuudessa tutkia mahdollisuuksia näiden verojen, maksujen ja muiden suoritusten alennukseen tai niistä vapauttamiseen tämän sopimuksen kohteena olevien kuljetusten kehityksen edistämiseksi.

16 artikla

1. Valmistajan ajoneuvon asentamissa säiliöissä olevat polttoaineet ovat vapaat kaikista veroista, maksuista ja suorituksista.

2. Tämän sopimuksen tarkoittamia kuljetuksia suorittavien ajoneuvojen korjaukseen taroitettut varaosat saadaan tullisäännöksiä noudattaen tuoda väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle ilman tullimaksuja ja muita tuonti-veroja ja -maksuja.

3. Korvatut osat tulee viedä maasta tai tuhota toisen sopimuspuolen asianomaisten tulliviranomaisten valvonnassa.

17 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajien ja ajoneuvonkuljettajien tulee noudattaa toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevia, liikennettä ja maantiekuljetuksia koskevia lakeja ja säännöksiä samoin kuin muitakin määräyksiä.

18 artikla

1. Kun sopimuspuolen liikenteenharjoittaja on syyllistynyt tämän sopimuksen määräysten rikkomiseen toisen sopimuspuolen alueella, tämän jälkimmäisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset voivat ilmoittaa siitä edellisen so-

Article 14

Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des personnes dûment autorisées.

Article 15

1. Les transporteurs des deux Parties Contractantes acquittent pour les transports routiers faisant l'objet de cet Accord, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

2. Les deux Parties Contractantes pourront, à l'avenir, considérer la possibilité de la réduction ou de l'exonération de ces impôts, taxes et autres charges pour encourager le développement des transports faisant l'objet de cet Accord.

Article 16

1. Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exemptés de tout impôt, droit et taxe.

2. Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent Accord, selon les règlements douaniers seront admises en franchise des droits de douane et tous les autres impôts et taxes d'importation.

3. Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

Article 17

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que les autres dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 18

1. Lorsqu'un transporteur d'une Partie Contractante a commis une infraction aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les Autorités Compétentes de cette dernière Partie Contract-

pimuspuolen asianomaisille viranomaisille tämän vaikuttamatta mitenkään sen maan lakien ja määräysten soveltamiseen, jossa rikkomus on tapahtunut.

2. Tämän artiklan kohdassa 1 tarkoitetun rikkomuksen tapahduttua voivat sen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset, jossa rikkomus on tapahtunut, pyytää toisen sopimuspuolen asianomaisia viranomaisia:

a) antamaan liikenteenharjoittajalle huomautuksen ilmoituksin, että jos rikkomus uusiutuu, hän menettää joko osittain tai kokonaan oikeuden suorittaa hallussaan olevilla tai käyttämillään ajoneuvoilla kuljetuksia sen sopimuspuolen alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

b) peruuttamaan väliaikaisesti, osittain tai kokonaan liikenteenharjoittajan oikeuden suorittaa kuljetuksia sen sopimuspuolen alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

3. Viranomainen, joka on ryhtynyt tällaiseen toimenpiteeseen, ilmoittaa siitä toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

19 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, mitkä viranomaiset ovat oikeutettuja ryhtymään tämän sopimuksen määräysten soveltamisen edellyttämiin toimenpiteisiin.

20 artikla

1. Sopimuspuolet selvittävät neuvotteluteitse tai kirjeitse kaikki tämän sopimuksen soveltamista koskevat kysymykset.

2. Kohdan 1 sisällön menestyksellistä toteuttamista varten sopimuspuolet perustavat sekkomitean.

3. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen pyynnöstä vuorotellen kummankin alueella.

21 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen suorittaneensa tämän sopimuksen voimaantuloon tarvittavat toimenpiteet.

Sopimus on tehty vuodeksi voimaantulopäi-

ante, sans préjudice aux dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, peuvent en informer les Autorités Compétentes de la première Partie Contractante.

2. En cas d'infraction visée à l'alinéa (1) du présent Article, les Autorités Compétentes de la Partie Contractante où l'infraction a été commise peuvent demander aux Autorités Compétentes de l'Autre Partie Contractante:

a) de donner un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis l'informant qu'au cas où la violation se reproduirait il fera l'objet d'une suppression partielle ou totale de la possibilité d'effectuer des transports par les véhicules détenus ou exploités par ce transporteur sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

b) de supprimer à titre temporaire, partielle ou totale le droit au transporteur d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3. L'Autorité qui a pris une telle mesure en informe l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 19

Chaque Partie Contractante notifie à l'autre Partie Contractante les noms des Autorités Compétentes habilitées à prendre les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 20

1. Les Parties Contractantes règlent, par voie de consultation ou de correspondance toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

2. Afin de permettre la bonne application du contenu de l'alinéa (1), les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

3. La Commission Mixte se réunit à la demande de l'Autorité Compétente de l'une ou de l'autre Partie Contractante, alternativement sur le territoire de chacune d'elle.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

L'Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en

västä lähtien ja sen katsotaan jatkuvan vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä irti vähintään kolme kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä syyskuun 18 päivänä 1979 kahtena ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka ovat kumpikin yhtä todistusvoimaisia.

vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation d'une des Parties Contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Fait à Helsinki le 18 septembre 1979 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Veikko Saarto

Syyrian Arabitasavallan hallituksen puolesta:

Selim Yassin

Pour le Gouvernement de la
République de Finlande

Veikko Saarto

Pour le Gouvernement de la
République Arabe Syrienne

Selim Yassin